メロンくりーむソーダ

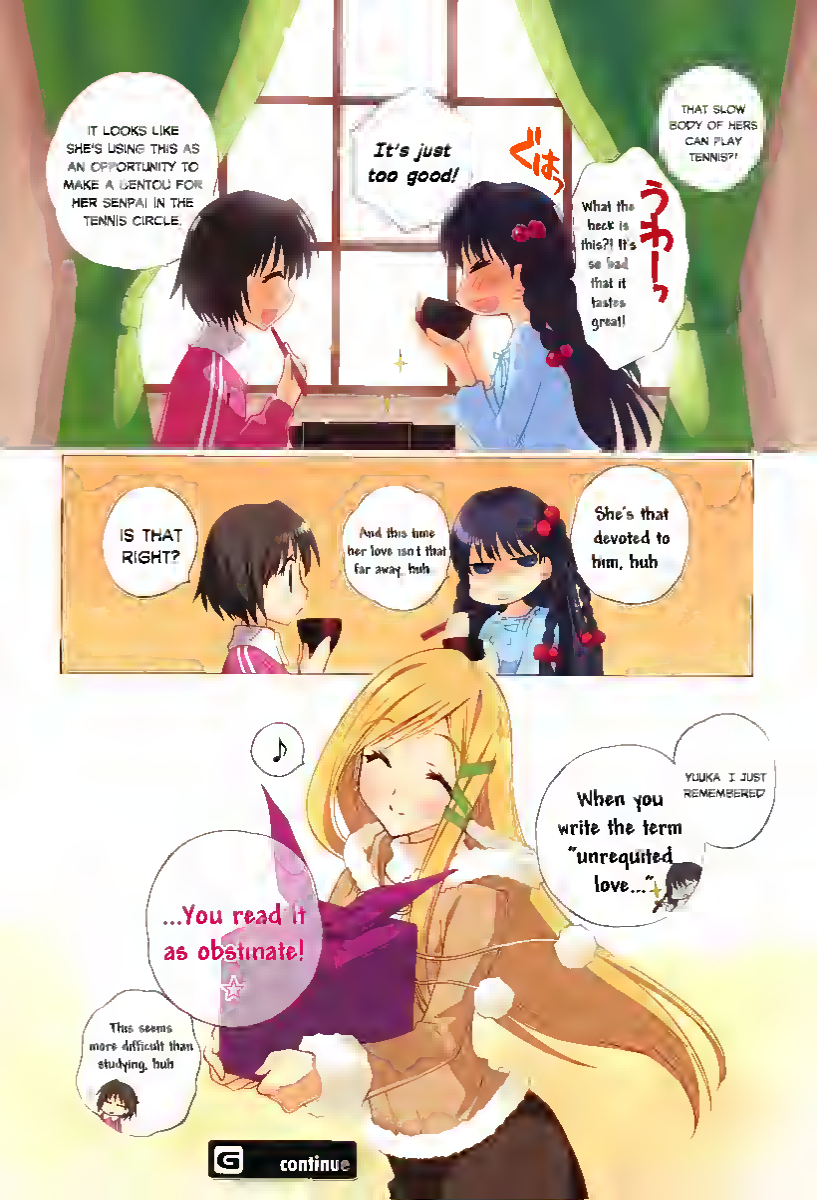
Vol.1

～お姉ちゃんの事情～

門井亜矢（かどいあや）

ONEE-CHAN, THIS IS JUST AMAZING!
MORNING!
I ALSO PREPARED SOME FOR YUU-CHAN AND RIN-CHAN!
COULD YOU GO WAKE UP RIN-CHAN?
SHE'LL BE LATE
OKAY!
Whenever onee-chan does something she loves,
She really sparkles.

RIN-CHAN,
GOOD MORNING!
...I'd probably marry somebody like Manaka-onee-chan...
If I was a guy...
She fell off the bed
She is the only sister who doesn't want to be a wife.
EXCUSE ME, I'LL BE LEAVING NOW!
HAVE FUN!
SHE'S STARTED LEAVING EARLIER THAN USUAL, HASN'T SHE?
IT SEEMS SHE'S RESPONSIBLE FOR CLEANING UP THE TENNIS CIRCLE'S CLUB ROOM.
HMM... CHIN, YOU HAVE BAD MANNERS!


IT LOOKS LIKE SHE'S USING THIS AS AN OPPORTUNITY TO MAKE A GENTOU FOR HER SENPAI IN THE TENNIS CIRCLE.
It's just too good!
ぐはっ
What the heck is this?! It's so bad that it tastes great!
うわーっ
THAT SLOW BODY OF HERS CAN PLAY TENNIS?!
IS THAT RIGHT?
And this time her love isn't that far away, huh
She's that devoted to him, huh
♪
...You read it as obstinate!
This seems more difficult than studying, huh
When you write the term "unrequited love..."
YUUKA I JUST REMEMBERED
continue

Melon Cream Soda
Translator:
Sayori
Cleaner:
Sayori
Proofreader:
CycloBenzene
Typesetter:
Sayori
Checker:
Kikei Cake

Translation Note:

In the last panel of the final page of this chapter, Rinka talks about the word "失恋" or roughly "unrequited love." It is read as "shitsuren" or "しつれん." Rinka points out the main reading of "恋," which is "koi" or "こい." So taking the original "shitsu" for "失" and "koi" for "恋" and adding them together, you get "shitsukoi" or "しつこい." "shitsukoi" is an adjective meaning something like obstinant or persistent. It matches "shitsuren," because when one has unrequited love, he/she doesn't always just give up and find another. They tend to try and press forward.